

About this script

Please note that this is not a word for word transcript of the programme as broadcast. In the recording and editing process, changes may have been made which may not be reflected here.

关于台词的备注:

请注意这不是广播节目的逐字稿件。本文稿可能没有体现录制、编辑过程中对节目做出的改变。

Joanna Lumley 乔安娜·拉姆利

Insert

I love the feeling that we never know, the second we're out of – the job stops – the curtain comes out for the last time and you clear your things out of the dressing room – you're out of work. What will we do next, will it be big or small? But usually I got something, and usually I could turn it around to my advantage and enjoy it.

Lily: That's Joanna Lumley on BBC Learning English. I'm Lily.

Sun Chen: 还有我，孙晨。Joanna Lumley is a very famous British actress.

Lily: The first thing that comes to mind for most people in Britain is her striking beauty and her cut-glass accent.

Sun Chen: 对于绝大多数的英国人来说，Joanna 给人留下的印象，首先就是她的惊艳，她实在是太漂亮了！再有就是她说话的时候，那种特别上流，高贵的语音。
Striking beauty and a cut-glass accent.

Lily: While she is regarded as a British actress, Joanna Lumley was born in India.

Sun Chen: 她出生在印度，这么说她小的时候和中国离得还挺近。

Insert

I was born in India, in Kashmir, in Srinagar. I was born in the year before Partition, so I don't remember it; because I was born in '46 and by '47 all the British had to leave India. Both my parents had been brought up in India. So Britain was always called home, but we didn't have a home here. And so after India we went out to Malaya and Malaya is really my first sense of where home was, I felt I was – I thought I was Malayan, I thought I belonged there.

Sun Chen: 他出生在克什米尔的斯利纳加，正好在南亚次大陆独立的一年前。

Lily: Then she joined her parents in Malaya and spent her early years there.

Sun Chen: Malaya 马来亚。



Lily: She thought she was Malayan and that she belonged there.

Sun Chen: 她当时也把自己当成是一个马来亚人。

Lily: She returned to England at the age of 8. In the next clip, she compares Malaya to England.

Insert

Everything very vivid, the extremes of temperature, very very hot – well not temperature – but very hot, very black at night. The sounds of night, the great sounds of birds, the torrential afternoon rainstorms, the vivid colours, the heavy smell of flowers. And it was quite strange to come back eventually to England when I was 8, to softness of England in the middle of summertime, with cuckoos and hedges tumbled with soft flowers and roses and blossom.

Sun Chen: 听得出来，Lumley 给我们表述了一个她心目当中，生动鲜活的马来亚和英格兰。

Lily: Now, let's look at the descriptive language here.

Sun Chen: 要是说到马来亚，这些单词和词组，我们可不能放过。

Lily: Extremes of temperature.

Sun Chen: 极端的气温。

Lily: Very black at night.

Sun Chen: 漆黑的夜晚。

Lily: The great songs of birds.

Sun Chen: 鸟儿清脆的歌声。

Lily: The torrential rainstorms.

Sun Chen: 瓢泼大雨。

Lily: The vivid colours.

Sun Chen: 鲜活的色彩。

Lily: The heavy smell of flowers.

Sun Chen: 醇厚的花香。要是说到英格兰呢，就是这些词了。

Lily: The softness of England in the middle of summertime.

Sun Chen: 英格兰温馨惬意的仲夏季节。

Lily: Cuckoos.



- Sun Chen: 布谷鸟的叫声。
- Lily: Hedges.
- Sun Chen: 树篱笆。
- Lily: Soft flowers, roses and blossom.
- Sun Chen: 赏心悦目，颜色匀称的遍地鲜花。
- Lily: Joanna Lumley first came to fame as a model in London's swinging 60s.
- Sun Chen: Joanna Lumley 最早成名，还是在六十年代前卫的伦敦，当时她还是一名模特。
- Lily: Lumley has had over 40 acting roles in television and film but it was her re-invention as a comic actress in 'Absolutely Fabulous' in 1992 that shot Lumley to wider international recognition.
- Sun Chen: 荒唐阿姨是当时英国特别热播的电视剧。正是这部电视剧把她推向了一个广阔的世界舞台。
- Lily: Her role as Patsy in 'Ab Fab' is regarded as one of the greatest female comic performances ever.
- Sun Chen: And has earned Lumley a stream of awards, including 2 BAFTAs. 英国电影学院奖。

Insert

To get a BAFTA, which is voted for by your peers – for them to say "We think that was great", was just stupendous, it was wonderful.

- Lily: BAFTAs stands for 'British Academy of Film and Television Arts Awards' and is the most prestigious awards in the UK.
- Sun Chen: BAFTAs 是英国电影，电视艺术协会大奖的简称。这个奖项，可是英国业内最高等级的大奖。
- Lily: To be voted by your peers.
- Sun Chen: 同行。
- Lily: For them to say that was great, that was stupendous.
- Sun Chen: Great 伟大的，stupendous 惊人的。
- Lily: It was wonderful.
- Sun Chen: Wonderful 精彩的。我们再来听听这个片断。

Insert

To get a BAFTA, which is voted for by your peers – for them to say “We think that was great”, was just stupendous, it was wonderful.

Lily: Well, you may have enjoyed her posh accent. However, a word of caution here.

Sun Chen: 啊? 还要有什么特别的提醒吗?

Lily: The number of people who speak with an accent similar to that of Joanna Lumley's is very small.

Sun Chen: Well, thanks for listening and see you next time.

Lily: Goodbye.